ANDREW DAVID W.Y.

官网多语言维护与验收
Skill 核心说明与培训

WEBSITE LOCALIZATION QA

维护现有官网的真实内容、语言路由和交互。以原文版本和生成产物逐项核对，再交付可审阅证据。

T3 本地审阅版 / 文档 V1.2

使用说明 / 示例练习 / 交付验收

V1.2 · 2026.11.16

Skill 基础信息与版本

官网多语言维护与验收 / website-localization-qa

文档信息

系列与署名	ANDREW DAVID W.Y.
本手册	V1.2 · 2026-11-16 · 中文
Skill 入口	同一文件夹中的 SKILL.md
基线与沿革	官网历史手册 V1.0，共 32 页

使用与许可

以 Skill 及附随素材的实际授权为准。原手册和引用保留各自原许可。本手册供本地审阅与培训。

GitHub 私有源码

github.com/AndrewDavidWY/Skill-website-localization-qa

登录 GitHub 后凭仓库权限访问

适合读者

面向官网运营、翻译校审、前端开发和验收人员，适用于内容官网及多语言看板。

培训样本与正式项目分别留证。版本号用于识别本手册，源码信息以同文件夹中的 Skill 为准。

依据 SKILL.md

Skill 简介

官网多语言维护与验收

使用导览

面向网站编辑、译审和测试人员。新增语言、译文更新或页面改版时，从源文版本、稳定原文键、语言范围与路由规则出发，用覆盖表和页面操作交付译文、语言矩阵与验收证据。

怎么验收	逐作品、逐语种打开页面并操作，核查正文、锚点、附件实际语种、Reader、搜索与字形。抽审数字、限定语和术语，注明审校等级、回退和未测试项。
何时交接	将可用译文、实测矩阵与缺口交给内容或语言负责人。缺译、语种不符或审核未完成时，保留项目约定的语言状态及回退，暂停受影响范围的启用。
预期改善	按作品、语言及载体记录缺译和错语项数，跟踪修复后复测通过的范围。

作用

按稳定原文键逐语核对正文、路由、附件、搜索和实际操作。

价值

及时发现菜单已译但正文、下载件或 Reader 仍缺译的情况。

意义

让译文随源文修订持续维护，保留每种语言的覆盖和回退依据。

依据 SKILL.md

阅读路径

从输入和适用场景开始，按实际任务进入方法、培训和交付。页码可点按跳转。

使用导览

Skill 简介 03
任务流程与交付 05
先确认工程与语言范围 06
用原文键定位译文 07
盘点真实语种覆盖 08
切换语种并保留读位 09
复验附件、Reader 与搜索 10
字体和译文要人工抽审 11
生成交互测试矩阵 12
按原文修订重新判断译文状态 13
看板用同一快照验语言 14
从正式构建找出漏项 15
将核验结果交给下一环 16
训练任务 17
参考解与判分 18
交付记录工作表 19
来源和版本记录 20

依据 本手册目录

任务流程与交付

维护现有官网的真实内容、语言路由和交互。以原文版本和生成产物逐项核对，再交付可审阅证据。

核心方法

01

确认基线

核对现行提交、语言清单、路由、回退和范围。

02

核对语言

以稳定 ID 和原文键记录各载体实际语种与版次。

03

执行回归

以正式构建和真实浏览器观察公开入口与交互。

04

提交证据

记录覆盖、审校、已验组合、限制与发布状态。

开工前

面向官网运营、翻译校审、前端开发和验收人员，适用于内容官网及多语言看板。

依据 SKILL.md

先确认工程与语言范围

把本次改动关联到可核对的仓库、源码版本、目标语言和发布规则。

方法 01

开工条件

确认正在维护的站

查看仓库、分支、工作树和语言配置。要求接着主线时读取最新远端提交，隔离或保留已有本地改动。

读项目自己的约定

记录页面语言注册、正文来源、路由、语言审核、发布锁定、生成命令与回退行为。指定版本精修沿用当次基线。

范围记录

明确目标语言与页面

按栏目列本次要补齐、复核或保持的语言及路由。写清本次任务范围、什么情况下需要人工审校。

交付状态可回查

把内容覆盖、语言审校、构建与浏览器、PR 与正式发布分别留证。交可审核结果时标记实际提交、环境及限制。

依据 SKILL.md, references/lessons.md

用原文键定位译文

以稳定的作品、段落或字段键对齐语境与版次。

方法 02

建立关系

记录原文键

每个译文与作品 ID、段落或字段键、源文版次、语境和实际语言关联。中转语言显示词改变时保留原文键并核对译文适用性。

追踪历史译文

旧中转词可以帮助找回已核对的译稿，记录映射来源和版次。同词异义、大小写碰撞和未审同名项目回到原文语境判断。

用反例核验

别名冲突实验

把两个不同中文字段的英语显示都设为 Case。构建时分别读取客户案例与案件语境下翻译，再修改英语显示词重跑。

逐域检查保护

核对正文、meta、代码片段与应保留的原文。访客输入保持输入原文，不参与站点静态译词替换。无法解歧的条目标待审。

依据 references/actual-language-coverage.md

盘点真实语种覆盖

以内容 ID 与预期页面语言逐行核对实际交付物。

方法 03

覆盖表怎么填

一项作品一组行

记录源版本、实际路由、导航与元数据、正文与锚点、附件和 Reader 的语种与版次、搜索入口、字形及审校状态。

同一作品有多个入口

书、系列文章等为阅读单元保留稳定锚点或 ID。分别检查章节级正文、目录和入口，统计各栏目的完整内容。

如何判定

识别三种表现

分开记录已译全文、标明语种的原文回退、仅本地化页面外壳，另列待审或没有入口的情况。记录每行的实际可读文本。

从构建复算

从正式构建提取正文、附件、Reader 目录和搜索索引。用稳定 ID 比较预期结果，选代表页面实际操作并留证。

依据 references/actual-language-coverage.md

切换语种并保留读位

核对入口、目标正文、深链接与返回流程是否遵守现有产品规则。

方法 04

测试用户实际动作

就在当前页面切换

从用户实际使用的页面或正文语言菜单进入，观察目标内容、锚点、图注或大图以及刷新、返回后的显示。

检查不可用语言

查找项目的公开、预览和回退设定。在缺译时核对实际语言提示、回退目标、URL 和后退行为，保持已有审核或发布锁。

验证边界

对照长文本

选择较长的标题和注释，在手机、桌面和支持的极窄屏实际打开过；长标签、长正文和标注逐项看遮挡、缩放与滚动。

比较历史入口

首跳、深链接、刷新、后退与前进分别执行。核对重复操作、过程中切换语言及失败重试后仍落在正确内容。

依据 SKILL.md, references/interaction-regression.md

复验附件、Reader 与搜索

网页、文件与阅读应用各有语种和版次，分别记录实际内容。

方法 05

核对项目载体

文件与网页

从本次构建实际取附件并读正文语种、图注及版次。外语入口使用获准原文件时显示该文件实际语言，保留对应作品 ID。

Reader 与离线目录

对照 API 或包中的目录与正文语种、附件摘要、版本和锚点。记录目标渠道或客户端，标出仅能读回目录的情形。

查漏方式

从结果打开页面

按实际语言查询能代表该作品的词，比较搜索索引内稳定 ID、实际结果语种和落地正文。记录缺项或重复项。

图件可回正文

在生成后的实际页面打开查看器，核对语种、原图号和返回锚点。测试合法百分号编码和错误的双重 HTML 转义样本。

依据 references/actual-language-coverage.md, references/interaction-regression.md

字体和译文要人工抽审

把自动查缺字和真实页面观察结合起来，逐项记录审校等级。

方法 06

字形检查

检查构建字体

对新增人名、罕见字、组合字符和标点查看构建字体映射、子集及回退链。用真实设备或浏览器抽查字形和混排。

确认方向和布局

按语言需求观察文字方向、双向标点、数字、行高、折行和换行。记录实际字体或回退及浏览器环境。

人工抽审

关注容易变意思的词

抽审专业术语、品牌名、单位、数值、否定或限定语。留下原句、译句、位置、源版本及审校结论。

如实记录审核层级

分别写机器、模型交叉检查、人工和独立母语审定结果。对源文变化而尚未完成审定的条目维持待审状态。

依据 references/actual-language-coverage.md, references/lessons.md

生成交互测试矩阵

计划按语种、视图、宽度和适用场景展开，并保留本次执行回执。

方法 07

准备输入

选择测试组合

复制示例 JSON，同时维护语种、视图、实际支持宽度。场景使用唯一 ID 并提供可判定的期望，仅对适用视图展开。

生成 CSV

在 Skill 目录运行下列命令。每行初始状态为 NOT_RUN。重测使用新的输出文件，失败生成的部分文件按不完整处理。

执行并记录

记录运行条件

实际执行后填浏览器、版本、视口、时间、环境、revision、快照或 URL，记录结果和可定位的证据。

使用明确状态

已通过、失败、受阻、未执行、不适用各有依据。浏览器视口属于模拟，实体设备测试单独登记。

```
python3 scripts/build_regression_matrix.py plan.json --output matrix.csv
```

依据 README.md, scripts/build_regression_matrix.py, assets/regression-plan.example.json

按原文修订重新判断译文状态

词条入库、语言审校、生成和正式可读分别维护状态。

方法 08

修订与保留

定位变动来源

按稳定内容 ID 和原文修订对照译文来源、审校批次及实际正文。时间差、语序重组与真实漏译分别查看。

保留例外依据

作者明确保留的外语引用、原图和原附件标实际语言。审校时保留译者、地区、变更理由和清晰入口。

证据完整才归档

拆开观测状态

测试表分别填通过、失败、阻塞、待测和适用性。缺设备、地区或账号时留下受影响行和待复验环境。

重跑同批并可比较

保存计划配置、实际构建、运行批次、场景与证据。更改范围后标记新增和取消行，保留可比较的上一次结果。

训练讨论：若导航已翻译而附件仍回退，分别报告各载体和影响的语言，不汇成一个完成率。

依据 SKILL.md, references/interaction-regression.md, references/actual-language-coverage.md

看板用同一快照验语言

从两种语言与视图回读同一指标、时段和来源，核对异常状态。

方法 09

固定口径

让样本可比较

使用已知快照，写明时间窗口、时区、过滤器、单位、版本及参考条目。日期显示或数字格式本地化后，核对值和含义。

区分数据状态

按同一设计验证加载、零值、无数据、旧快照、加载失败和重试。每个状态用单独场景，描述实际展示。

操作与状态

多看一步

实际切换语言、筛选、日期和视图，走查轮播首尾、重复点击及快速切换。核对旧请求不会覆盖当前语言或数据选择。

留存可重验输入

记录数据来源、生成时点、基线、截图和请求观察。对允许的时延与舍入按项目口径比较，明确未测范围。

依据 references/interaction-regression.md

从正式构建找出漏项

以真实生成的页面、路由和索引证明本次发布候选的语种状态。

方法 10

在干净基线构建

按仓库命令复跑

依约做资源同步、静态检查和正式构建，记录提交、运行时及相关回归结果。语言审计用项目现有入口。

记录实际差异

检查公开路由、目录、导航、搜索和生成的跟踪文件。相同输入重跑应稳定，引用本次涉及的自动生成记录。

核对敏感边界

复跑已知坏例

缺译路由按现有策略返回。合法 %3B 图件参数和双重转义样本分别验，匹配 URI 解析后的参数和实际页面图注。

处理环境阻塞

无可用浏览器、资料或依赖时说明阻塞和受影响用例。若有项目认可运行时可验证后使用，实测应从真实构建读取。

依据 SKILL.md, references/interaction-regression.md

将核验结果交给下一环

交付语种覆盖、交互结论、审校状态与可定位的提交和证据。

方法 11

交付应有

提交审核材料

列内容 ID、预期与实际语种、仍需审校内容、代表操作及证据。注明相关语言是否获准公开、生成和部署状态。

保留排查用例

给出 URL、语言、设备、触发步骤、预期和观察。复测时覆盖失败样本和受影响的语种、视图与宽度。

缺口说明

记录尚未验证的部分

说清是否只是本地构建、真实浏览器或人工审校。不能外推到未执行的语种、设备或正式环境。

按本次授权推进

代码审核后按授权合并或发布。公开阶段重新对照实际站点与发布时间，避免把在审或预览版本写成正式结果。

依据 SKILL.md, README.md, references/lessons.md

训练任务

在隔离样本中练习。先完成任务，再对照下一页的证据与判分。

训练案例

案例背景

现有双语官网的英语菜单已经翻译，一篇书章的英文入口仍提供中文，搜索又漏一项。两个源字段共用英语显示词 Case，旧翻译有过混淆。请在本地候选上交一份可审阅验收记录。

01 用内容 ID × 语言列正文、搜索和附件。

02 把两个 Case 的译文绑定源键并设计坏例。

03 用项目支持宽度生成矩阵并操作代表页面。

04 记录审校、构建、回退和发布阶段。

样本用于培训。根据实际项目提供自己的原始资料、版本和验收环境。

依据 SKILL.md

参考解与判分

用过程和实物证据说明通过条件，明确实际项目仍需核验的部分。

训练复盘

01 区分覆盖

英文壳与中文正文各自标明实际语言和版本，缺失搜索入口单列，附件和 Reader 位置留独立记录。

通过 每个已检查的作品和阅读单元有稳定 ID 或锚点。

02 证明来源

为两个字段保留两个源键与语境，分别取译文。改英语显示词后重新构建，同名且没有审核的条目标待审。

通过 英文壳、中文原文与缺项的显示及统计与实物一致。

03 操作实际页面

从导航进入正文，切换语言，再按约定测试深链、搜索、附件、窄屏与历史返回，核对实际页面和生成物。

通过 别名碰撞、切语种、搜索回读都有可重复操作。

04 可审核记录

报告这次实测的语言和环境、未执行的组合与审校等级。生产状态判断依据正式站回读和本次授权。

通过 矩阵及正文回执分别对应真实环境与候选提交。

依据 SKILL.md

交付记录工作表

将记录复制到项目验收文档，填写版本、证据和仍待核验项。

工作表

记录字段	建议填写的证据
工程与范围	提交、语言列表、发布规则、用户请求范围。
稳定关系	源文键、语境、源版本与目标译文。
实际内容	正文、附件、Reader、搜索与各语种入口证据。
交互与环境	宽度、指令、操作、结果、证据与状态。
人工审校	需复审术语、数值、否定或限定词及审核等级。
最终阶段	已完成阶段、未测试范围、审核及正式发布结果。

依据 SKILL.md

来源和版本记录

文档版次、当前 Skill 入口和旧手册沿革分开记录。

文档索引

整理依据

同一文件夹中的 官网多语言维护与验收 SKILL.md 与配套 references、assets 或 scripts。正文页脚标出主要来源。

版本沿革

官网历史手册 V1.0，共 32 页。本手册文档版次 V1.2，日期 2026-11-16。

手册用法

快速查阅可用目录和文档书签。带同事培训时，现场完成一轮同类样本、对比预期并补真实验收记录。

官网历史条目

yutengfei.com/en/skills/website-localization-qa/

系列版式

沿用 W.Y. 原培训手册的 16:9 开本、品牌封面、双色层级、页码与来源索引。

依据 SKILL.md